Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i was martwymi będących w upadkach i nieobrzezaniu ciała waszego współożywił z Nim darowawszy wam wszystkie upadki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i was, martwych z powodu upadków\* i nieobrzezania własnego ciała,\*\* razem z Nim ożywił,\*\*\* darując nam wszystkie upadki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i was, martwymi będących [w] występkach i nieobrzezaniu ciała waszego, współożywił\* was\*\* razem z Nim, darowawszy nam wszystkie występki, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i was martwymi będących w upadkach i nieobrzezaniu ciała waszego współożywił z Nim darowawszy wam wszystkie upadki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Was, martwych z powodu upadków i nieobrzezanych we własnej cielesności, razem z Nim ożywił, darując nam wszystkie upadki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I was, gdy byliście umarłymi w grzechach i w nieobrzezaniu waszego ciała, razem z nim ożywił, przebaczając wam wszystkie grzechy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I was, gdyście byli umarłymi w grzechach i nieobrzezce ciała waszego, wespół z nim ożywił, odpuściwszy wam wszystkie grzechy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I was, gdyście byli umarli w grzechach i w odrzezku ciała waszego, spół ożywił z nim, darowawszy wam wszytkie grzechy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I was, umarłych na skutek występków i nieobrzezania waszego grzesznego ciała, razem z Nim przywrócił do życia. Darował nam wszystkie występki, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I was, którzy umarliście w grzechach i w nieobrzezanym ciele waszym, wespół z nim ożywił, odpuściwszy nam wszystkie grzechy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I was, którzy umarliście w grzechach i nieobrzezaniu waszego ciała, Bóg ożywił razem z Nim, darując nam wszystkie grzechy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Was, którzy byliście umarli z powodu występków i nieobrzezania waszego ciała, wraz z Nim ożywił, gdy darował nam wszystkie występki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Was właśnie, choć byliście martwi z powodu występków i z powodu nieobrzezania się z waszego ciała, was obdarzył życiem razem z Nim, przebaczywszy nam wszystkie występki. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Byliście martwi z powodu swoich przewinień i życia w pogaństwie, lecz Bóg ożywił was razem z Chrystusem, gdy łaskawie darował nam wszystkie winy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wespół z Nim i was umarłych z powodu grzechów i waszego nie obrzezanego ciała przywrócił do życia. Wspaniałomyślnie odpuścił nam wszystkie grzechy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вас, що були мертвими в гріхах і в необрізанні вашого тіла, він оживив вас разом з ним, простивши нам усі гріхи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc i was, którzy byliście umarłymi w waszych fałszywych krokach oraz nieobrzezaniu waszego ciała wewnętrznego razem z nim ożywił i darował nam wszystkie fałszywe kroki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Byliście martwi przez swoje grzechy, czyli przez swój "napletek", swą starą naturę. Ale Bóg was ożywił wraz z Mesjaszem poprzez odpuszczenie wam wszystkich waszych grzechów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co więcej, chociaż byliście martwi w swych wykroczeniach i w nieobrzezaniu waszego ciała, Bóg was razem z nim ożywił. Życzliwie przebaczył nam wszystkie nasze wykroczenia |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Byliście martwi, pogrążeni w grzechach i nie należeliście do Boga. Lecz On ożywił was razem z Chrystusem i przebaczył wam wszystkie grzechy. |

1. 1) Upadek, gr. παράπτωμα, lub: potknięcie, zboczenie z właściwej drogi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O zmartwychwstaniu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "nas"; bez "was". [↑](#footnote-ref-6)